

CHANSON D'AUTOMNE, Paul Verlaine (1866)

« Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte ».



CANCIÓN DE OTOÑO, Paul Verlaine (1866), traducido por Emilio Carrere

« Los largos sollozos
De los violines del otoño
Hieren mi corazón
Con monótona languidez.

Todo sofocante
Y pálido, cuando
Suenan las horas
Yo me acuerdo
De los días de antes
Y lloro

Y me voy
Con el viento malvado
Que me lleva
De acá para allá
Igual que a la
Hoja muerta.



Daffodils

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed--and gazed--but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

William Wordsworth



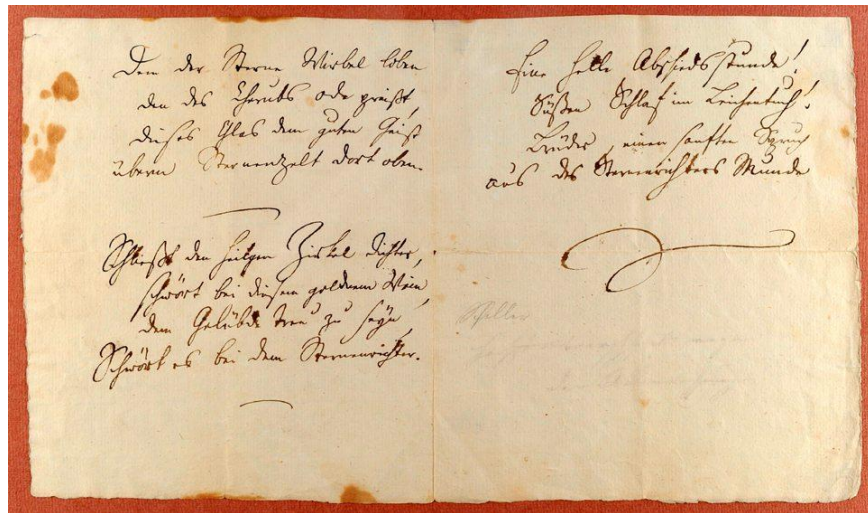
NARCISOS, de William Wordsworth (1802)

Vagaba yo solitario como una nube
Que flota alto sobre colinas y valles,
Cuando súbitamente vi una multitud
De acogedores narcisos dorados.
Junto al lago, bajo los árboles,
bailando trémulamente en la brisa.

Persistentes cual estrellas fulgurantes
Que titilan en la Vía Láctea,
En perpetua línea,
A lo largo de la bahía.
Vi miles de un vistazo,
Agitando sus corolas en alegre danza.

Las olas bailaban a su lado, pero ellos,
Con su alegre fulgor las superaban.
Un poeta no puede sino sentirse feliz
En tan maravillosa compañía.
Los observé sin parar, sin pensar
En la dicha que me reportaba el espectáculo.

Ahora, cada vez que reposo en mi diván,
Con ánimo sosegado o pensativo,
Resurgen fugazmente en mi consciencia,
-Que es bendición de la soledad-,
Y entonces mi corazón rebosa de placer,
Y baila con los narcisos.



Friedrich Schiller: Ode an die Freude
Oda a la alegría (1786)

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligthum.

Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng getheilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu seyn,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!

Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund

...

Alegría, hermoso destello divino,
hija del Elíseo,
ebrios de fuego entramos,
¡oh celestial!, en tu santuario.

Tus hechizos unen de nuevo
lo que el rigor de las convenciones
separó;
todos los hombres se hermanan
allá donde tus suaves alas se
despliegan.

Quien tenga la fortuna
De ser amigo de un amigo
Quien una dulce pareja haya
conseguido,
¡que se una al júbilo!

¡Aquél que pueda llamar suya
Siquiera a un alma sobre la tierra!
Y quien jamás lo haya logrado,
¡que llorando se aleje de esta
alianza!

...

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.

...

Groll und Rache sei vergessen,
Unserm Todfeind sei verziehn,
Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nage ihn.

Festen Mut in schwerem Leiden,
Hülfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwornen Eiden,
Wahrheit gegen Freund und
Feind.

...

Rettung von Tyrannenketten,
Großmut auch dem Bösewicht,
Hoffnung auf den Sterbebetten,
Gnade auf dem Hochgericht!

Auch die Toten sollen leben!
Brüder trinkt und stimmt ein,
Allen Sündern soll vergeben,
Und die Hölle nicht mehr sein.

Alegría se llama el robusto muelle
En la naturaleza eterna.
La alegría, la alegría mueve los
engranajes
Del inmenso reloj del mundo.

...

Sean olvidados el rencor y la
venganza.
Sea perdonado nuestro enemigo
mortal,
Que ninguna lágrima lo oprima
Ni el arrepentimiento lo torture.

Haya coraje firme en sufrimiento
severo,
Ayuda donde llora la inocencia,
Eternidad en juramentos,
Verdad frente a amigos y enemigos.

...

¡Salvación de cadenas que imponen
tiranos, Generosidad incluso para el
malvado,
Esperanza en los lechos de muerte,
Clemencia en el cadalso!

¡Vivan también los muertos!
Bebed, hermanos, y unid vuestras
voces,
Sean perdonados todos los pecadores
Y que el infierno deje de existir.

ROMERO SÓLO, León Felipe (1920)

*Ser en la vida romero,
romero sólo que cruza siempre
por caminos nuevos.
Ser en la vida romero,
sin más oficio, sin otro nombre y sin pueblo.*



*Ser en la vida romero, romero..., sólo romero.
Que no hagan callo las cosas ni en el alma
ni en el cuerpo,
pasar por todo una vez, una vez sólo y ligero,
ligero, siempre ligero.*

*Que no se acostumbre el pie a pisar el mismo suelo,
ni el tablado de la farsa, ni la losa de los templos
para que nunca recemos
como el sacristán los rezos,
ni como el cómico viejo
digamos los versos.*

*La mano ociosa es quien tiene más fino el tacto en los
dedos, decía el príncipe Hamlet, viendo cómo
cavaba una fosa y cantaba al mismo tiempo
un sepulturero.*

*No sabiendo los oficios los haremos con respeto.
Para enterrar a los muertos
como debemos
cualquiera sirve, cualquiera... menos un sepulturero.*

*Un día todos sabemos
hacer justicia. Tan bien como el rey hebreo
la hizo Sancho el escudero
y el villano Pedro Crespo.*

*Que no hagan callo las cosas ni en el alma ni en el
cuerpo.
Pasar por todo una vez, una vez sólo y ligero,
ligero, siempre ligero.*

*Sensibles a todo viento
y bajo todos los cielos,
poetas, nunca cantemos
la vida de un mismo pueblo
ni la flor de un solo huerto.
Que sean todos los pueblos
y todos los huertos nuestros.*



酔ふて寝て
夢に泣きけり
山桜

MASA OKA SHI KI
正岡 子規

EUTE NETE

YUME NI NAKIKERI
YAMA ZAKURA

Embriagado dormí
Me descubrí llorando en sueños
Ay, cerezo salvaje

やれ打つな
蠅が手をする
足をする

KO BAYASHI I SSA
小林 一茶

YAREUTSU NA

HAE GA TE O SURU
ASHI O SURU

No la aplastes
La mosca hace manitas
Hace patitas

宿貸せと
刀投げ出す
吹雪かな

YO SA BU SON
与謝 蕪村

YADO KASE TO

KATANA NAGEDASU
FUBUKI KA NA

Préstame cobijo
Arrojaré mi katana
Oh, ventisca de nieve

Sempre caro mi fu quest' ermo colle,
 E questa siepe, che da tanta parte
 De l'ultimo orizzonte il guardo esclude.
 Ma sedendo e mirando, l'interminato
 Spazio di là da quella, e sovrumani
 Silenzii, e profondissima quiete
 Io nel pensier mi fingo, ove per poco
 Il cor non si spaura. E come il vento
 Odo stormir tra queste piante, io quello
 Infinito silenzio a questa voce
 Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
 E le morte stagioni, e la presente
 E viva, e il suon di lei. Così tra questa
^{Infinita}
~~Immensità~~ s'annega il pensier mio:
 E il naufragar m'è dolce in questo mare.



L'infinito (1826)

L'infinito

Giacomo Leopardi (1826)

*Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
e questa siepe, che da tanta parte
dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
spazi di là da quella, e sovrumani
silenzi, e profondissima quiete
io nel pensier mi fingo, ove per poco
il cor non si spaura. E come il vento
oodo stormir tra queste piante, io quello
infinito silenzio a questa voce
vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
e le morte stagioni, e la presente
e viva, e il suon di lei. Così tra questa
immensità s'annega il pensier mio:
e il naufragar m'è dolce in questo mare.*

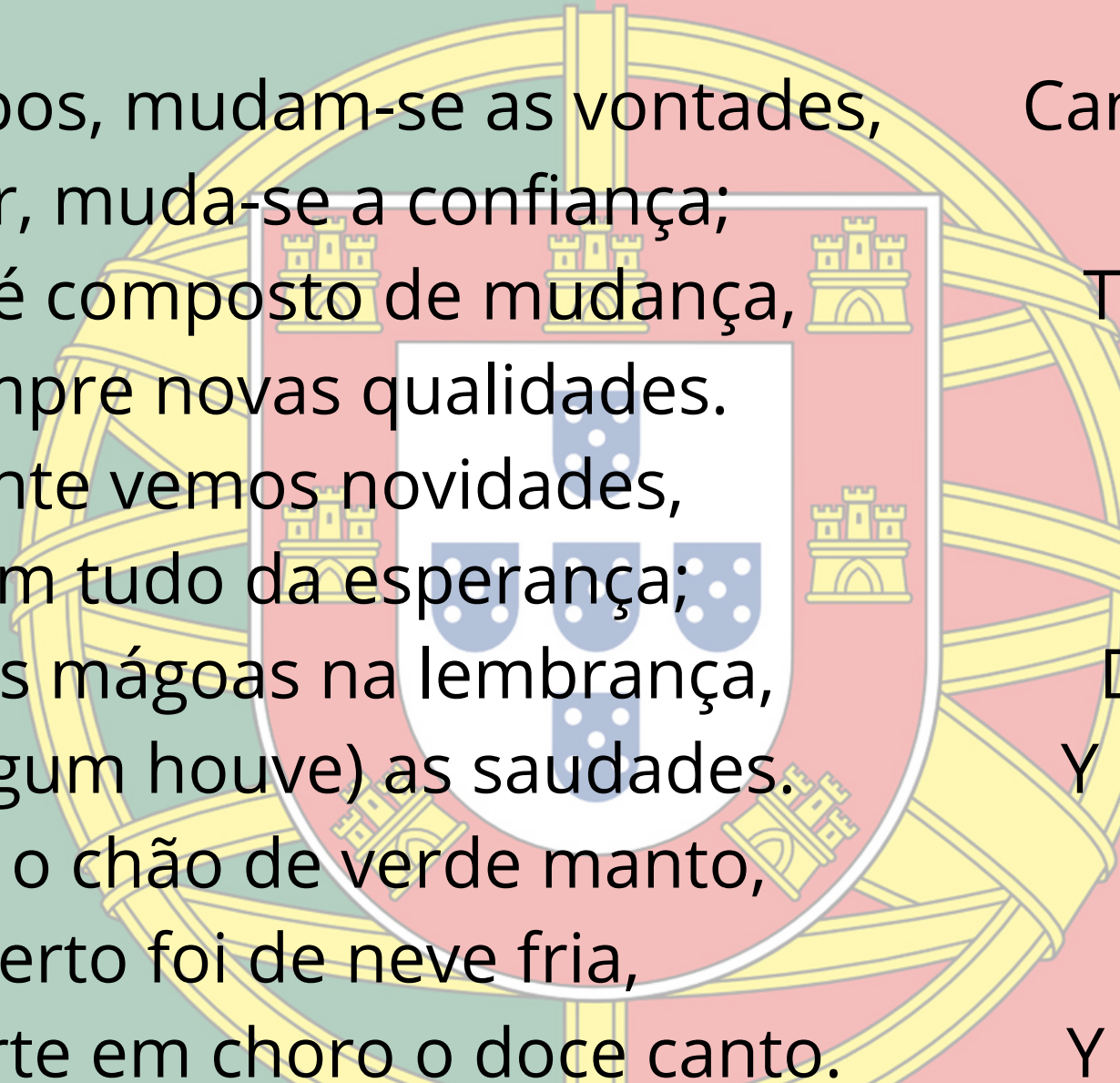


El infinito

*Siempre caro me fue este yermo collado
Y este seto que priva a la mirada
de tanto espacio del último horizonte.
Mas sentado, contemplando, imagino
más allá de él espacio sin fin, y sobrehumanos
Silencios, y una quietud hondísima
me oculta el pensamiento,
tanta que casi el corazón se espanta.
Y como oigo expirar el viento en la espesura
voy comparando ese infinito silencio
con esta voz: y pienso en lo eterno,
y en las estaciones muertas, y en la presente viva,
y en su música. Así que en esta
inmensidad se anega el pensamiento:
y naufragar me es dulce en este mar.*

Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades

Luis de Camões



Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades,
Muda-se o ser, muda-se a confiança;
Todo o mundo é composto de mudança,
Tomando sempre novas qualidades.
Continuamente vemos novidades,
Diferentes em tudo da esperança;
Do mal ficam as mágoas na lembrança,
E do bem (se algum houve) as saudades.
O tempo cobre o chão de verde manto,
Que já coberto foi de neve fria,
E em mim converte em choro o doce canto.
E, afora este mudar-se cada dia,
Outra mudança faz de mor espanto:
Que não se muda já como soía.

Cambian los tiempos, cambian las voluntades
Cambia el ser, cambia la confianza.
Todo el mundo es compuesto de cambios
Tomando siempre nuevas cualidades.
Continuamente vemos novedades
Diferentes en todo de la esperanza
Del mal quedan las penas en el recuerdo
Y del bien (si alguno hubiere) las añoranzas
El tiempo cubre el suelo de verde manto
Que ya fue cubierto de nieve fría.
Y a mi me convierte en lloro el dulce canto.
Y, afuera este cambio cada dia
Otro cambio se hace por causa del asombro
Que no se cambia como acostumbraba

Grândola, Vila-morena

Zeca Afonso

Grândola, Vila Morena
Terra da fraternidade
O povo é quem mais ordena
Dentro de ti, ó cidade
Dentro de ti, ó cidade
O povo é quem mais ordena
Terra da fraternidade
Grândola, Vila Morena
Em cada esquina, um amigo
Em cada rosto, igualdade
Grândola, Vila Morena
Terra da fraternidade

Terra da fraternidade
Grândola, Vila Morena
Em cada rosto, igualdade
O povo é quem mais ordena
À sombra duma azinheira
Que já não sabia a idade
Jurei ter por companheira
Grândola, a tua vontade
Grândola, a tua vontade
Jurei ter por companheira
À sombra duma azinheira
Que já não sabia a idade